

Ярослав Вежбиньски

Лодзинский университет (Лодзь, Польша)

КОНЦЕПТ МАТЬ В РУССКОЙ И ПОЛЬСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Методологическим ориентиром в разработке темы являются определенные теоретические положения. Они общего характера. Во-первых, новейшие лингвокультурологические разработки осуществляются в рамках концептуального подхода (см.: Алексеев 2009; Карасик 2004; Карасик 2009; Маслова 2001; Попова, Стернин 2001; Bartmiński 2006; Wierzbicka 2007).

Во-вторых, изучение различных концептов – в более широком контексте исследования языковой картины мира – основано на развитии когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика расценивается как разновидность интерпретирующего подхода к различным феноменам языка (см., напр.: Демьянков 1994). Важной с этой точки зрения представляется ментальная репрезентация языкового знания, которая обусловлена в значительной степени национальным началом (Колесов 2004).

В-третьих, «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида» (Карасик 2004: 117).

В-четвертых, концепты рассматриваются как универсальное явление для различных языков и культур, в которых однако они проявляются и выражаются по-разному. В их разработке достигнуты определенные успехи, о чем свидетельствует предметная литература (Карасик 2004; Карасик 2009; Маслова 2001; Попова, Стернин 1999; Попова, Стернин 2001; Bartmiński 2006), но они нуждаются в дальнейших разысканиях.

И, в-пятых, концепты проявляются и интерпретируются в значительной мере на основе различных языковых данных. С. Е. Никитина полагает, что «всякая языковая картина мира, построенная на лексических данных, является культурно-языковой картиной, продуктом скрещения языка с определенной культурной моделью» (Никитина 2000: 221). А. В. Алексеев считает, что «концепт – это не только переносные образно мотивированные значения, не только прямое основное значение с его понятийным ядром. Концепт – это

также (если не в первую очередь) совокупность всех символических со-значений слова, формирующихся в истории» (Алексеев 2009: 179). В словаре Л. К. Муллагалиевой (КРК 2006) термин *концепт* определяется как интегрированная лингвокультурологическая единица, включающая лингвистический и энциклопедические аспекты семантики, соединяющая лексическое значение и лексический фон (см. об этом: Попова, Стернин 2001: 2–6).

Среди множества толкований этого феномена наше понимание концепта близко тому, которое предложил Ю. С. Степанов в своем лексиконе *Константы: словарь русской культуры*. Подробному толкованию данного термина специально отведена обширная словарная статья (К-СРК 2004: 42–83), из которой нами извлекаются следующие положения: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. [...] Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» (К-СРК 2004: 43).

Целью настоящей статьи является изучение и описание концепта *мать* в русской и польской лингвокультурах. Выводы делаются на основе анализа данных толковых словарей (БТС 2003; ТСДм 2003; SJPSz 1978; SWJPDu 1998), словарей синонимов (СРС; SS), а также фразеологических (СРФ 1998; WSF 2012; WSF PWN 2005; WSFJP 2003; SFJP 1989; R-PSI 1988; WSFLu 1998) и паремиологических лексиконов (ПРН 1984; РНПиП 1965; СРПиП 2000; ПиПРН 1996; Р-ССП 2000; РПП 1988; РЯВПП 1999; НКР 1970). Учитываются также прецедентные феномены.

Рассмотрим языковое выражение ключевого для нас понятия. В словаре под ред. С. А. Кузнецова слово *мать* определяется следующим образом: **1.** Женщина по отношению к рожденным ею детям. *Любовь матери. Лишиться матери. Назвать кого-л. своей матерью. Жить у матери. Хорошая, плохая мать. Приемная мать. Многодетная мать. Мать троих детей. Пойти в матью* (стать похожим на мать). *Неродная мать* (мачеха). *Мать семейства* (женщина, имеющая семью, детей). *Крестная мать.* (Крестная); Женщина, имеющая или имевшая детей. *Стать матерью. Мать-героиня* (почетное звание, присваиваемое женщине, родившей и воспитавшей 10 и более детей, женщина, имеющая это звание). *Мать-одиночка* (женщина, воспитывающая детей без мужа). **2.** *Трад.-нар.* О том, что является родным, близким, дорогим, представляя собой какую-л. духовную ценность. *Мать-Родина. Мать-земля русская. Волга-мать.* **3.** Самка по отношению к своим детенышам. *Мать олененка. Жеребенок подбежал к матери.* **4.** *Разг.* О том, от которого или в котором зарождается, образуется что-л. новое или подобное ему. *Природа-мать. Мать-земля принесла новый урожай.* **5.** (обычно в обращении) *Фам.* О женщине, жене. *Тебе принести, мать, воды? Пошли, мать, на улицу.* **6.** О жене священника или монахини (обычно присоединяется к имени или званию). *Мать-игуменья* (БТС 2003: 525–526).

Другие словари отмечают те же значения, хотя нередко приводят дополнительные толкования. Например, словарь под ред. Д.В. Дмитриева фиксирует выражение *суррогатная мать* – женщина, согласившаяся вынашивать эмбрион вместо другой женщины, которая не может сама выносить или родить ребенка, а также выражения *в чем мать родила*, т. е. без одежды, голый; *Мать честная!* – при выражении удивления, радости (ТСДм 2003: 569).

Из этого беглого обзора следует, что слово *мать* выступает в значении не только по отношению к женщине, родившей и имеющей ребенка/детей, но и к ряду других номинаций. Не подлежит сомнению, что в русской языковой картине мира *мать* расценивается как самое родное и близкое. Важно при этом подчеркнуть, что мать в русском лингвокультурном пространстве является символом отечества.

В образе матери персонифицируется Родина. В семиотической памяти многих людей хранится изображение героической женщины в военные годы. Напомним, что одним из самых известных лозунгов того времени является *Родина-мать зовёт!* Этот краткий призывной лозунг использовал в агитационных целях на своем плакате художник И. М. Тоидзе. Плакат был им создан в первый год Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. На нем изображен суровый облик простой женщины, призывающей соотечественников на борьбу с гитлеровской Германией¹. Женщина представлена на фоне поднятых вверх винтовок со штыками. Изображение восходит к кинокартине «Мать» В. Пудовкина, снятой в 1926 г. по одноименному роману М. Горького (см.: R-PSSS 2003: 486). Рассматриваемое значение доказывает, что свою привязанность к Родине русские выражают также через привязанность к матери. Любовь к Родине соотносят с любовью к матери, так как она обладает наибольшей ценностью. Для русской лингвокультуры упомянутый роман М. Горького является прецедентным текстом. Горький поставил мать (Пелагея Ниловна Власова) в центр этого реалистического произведения. В нем раскрывается материнская любовь к сыну (Павел Вла-

¹ В правой руке она держит развернутый лист бумаги с текстом военной присяги: «Я, гражданин Союза Советских Социалистических Республик, вступая в ряды Рабоче-Крестьянской Красной Армии, принимаю присягу и торжественно клянусь быть честным, храбрым, дисциплинированным, бдительным бойцом, строго хранить военную и государственную тайну, беспрекословно выполнять все воинские уставы и приказы командиров и начальников. Я клянусь добросовестно изучать военное дело, всемерно беречь военное и народное имущество и до последнего дыхания быть преданным своему Народу, своей Советской Родине и Рабоче-Крестьянскому Правительству. Я всегда готов по приказу Рабоче-Крестьянского Правительства выступить на защиту моей Родины – Союза Советских Социалистических Республик и, как воин Рабоче-Крестьянской Красной Армии, я клянусь защищать ее мужественно, умело, с достоинством и честью, не щадя своей крови и самой жизни для достижения полной победы над врагами. Если же по злему умыслу я нарушу эту мою торжественную присягу, то пусть меня постигнет суровая кара советского закона, всеобщая ненависть и презрение трудящихся».

сов) в сложнейшей политической обстановке. В польской литературе аналогичным примером прецедентного текста могут послужить «Воспоминания матери» Марцянны Форнальской („Pamiętnik matki” Marcjanny Fornalskiej, 1870–1963). В русском массовом сознании функционирует еще образ матери как монументального сооружения-скульптуры на Мамаевом кургане в Волгограде. Во время Сталинградской битвы на этом месте проходили ожесточенные бои. Там и возвышается памятник-ансамбль «Героям Сталинградской битвы» с уникальным 85-метровым мемориалом «Родина-мать зовёт». Сама скульптура матери возвышается над курганом на высоте 52 метров.

Отношение к Родине и ее значительным символам передают многие изречения: *Родина – всем матерям мать; Родина – мать, чужбина – мачеха; Родину-мать учишь защищать; Одна у человека мать, одна у него и родина; Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля; Москва всем городам мать; Матушка Москва белокаменная, хлебосольная, православная, словоохотливая; Волга всем рекам мать; Волга-матушка широка и долга.* Итак, Родина ставится выше или вровень с матерью, что определяет особое отношение к ней: ее надо любить, заботиться о ней как о родной матери. Именно такое отношение к Родине оттеняют приведенные выражения. Такова концептуализация матери когнитивным сознанием русского человека.

В этом плане языковое сознание поляков отличается в том смысле, что образ матери не идентифицируется с Отечеством. Когнитивное сознание поляков скорее включает другие признаки, признаки божественные, хотя словарные определения однозначно это не подтверждают.

Словарные значения рассматриваемого понятия в польском языке следующие: **matka** 1. ‘kobieta, która urodziła dziecko (w stosunku do tego dziecka)’: Matka rodzona. Zostać matką. 2. ‘samica zwierząt, mająca potomstwo (w stosunku do tego potomstwa)’: Odebrać cielę matce. 3. ‘u niektórych owadów, np. pszczoł: samica zdolna do rozrodu; królowa’ 4. ‘coś, co zapewnia komuś wyżywienie, opiekę itd.’: Matka ziemia. Matka natura. Statek matka. 5. ‘tytuł niektórych sióstr zakonnych, zwłaszcza pełniących wyższe funkcje’: Matka przełożona. 6. ‘w niektórych grach zespołowych, np. w palancie, najważniejszy gracz’ 7. *pot.* ‘własna żona, starsza kobieta, najczęściej wiejska (przeważnie jako zwrot adresatywny w wołaczcu’. В конце словарной статьи приводятся выражения: *królowa matka; powtarzać jak za panią matką; wyssać {coś} z mlekiem matki* (SWJPDu 1998: 499).

В другом словаре польского языка слово *matka* обладает более развернутой системой значений, причем они богато проиллюстрированы примерами употребления: 1. ‘kobieta mająca własne dziecko (dzieci) w stosunku do tego dziecka (lub ze względu na nie)’: *Karmiąca, młoda matka. Rodzona matka. Poczuc się, zostać matką. Δ Matka chrzestna* a) ‘kobieta przedstawiająca do chrztu osobę chrzczoną (najczęściej dziecko)’ b) ‘kobieta dokonująca symbolicznego obrzędu nadawania nazwy czemuś, zwykle statkowi’ Δ *Przybrana matka* ‘kobieta

zastępująca rodzoną matkę dziecku, które wzięła na wychowanie' \diamond *fraz.* Być komuś, dla kogoś matką 'opiekować się kimś jak własnym dzieckiem, zastępować komuś matkę' \diamond Powtarzać coś jak za panią matką (pacierz) 'powtarzać coś dokładnie, bezmyślnie, bez własnej inwencji; naśladować kogoś' \diamond (Taki) jak go matka urodziła, zrodziła 'nagi' \diamond Wyssać coś z mlekiem matki 'mieć coś wpojone od urodzenia, od dzieciństwa' \diamond *pot.* Wdać się w matkę 'być podobnym do matki z wyglądu zewnętrznego, mieć podobny charakter' \diamond *posp.* Sprać, zbić itp. kogoś, dać komuś itp. tak, że go (rodzona) matka nie pozna 'spać, zbić itp. kogoś bardzo mocno' *przysł.* Nadzieja matką głupich. Potrzeba jest matką wynalazków. Kto nie słucha ojca, matki, ten słucha psiej skóry. *przen.* Matka natura. Matka ziemia. **2.** 'samica zwierząt w stosunku do swego potomstwa': Odebrać szczenięta matce. *przysł.* Pokorne cieleń dwie matki ssie. **3.** 'siostra zakonna pełniąca wyższe funkcje w zakonie': Matka przełożona. **4.** 'w niektórych grach zespołowych (np. w palancie, dwóch ogniach): najważniejszy gracz, kierownik drużyny' **5.** 'drugi człon niektórych zestawień wyrazowych określających przedmiot główny, nadrzędny w stosunku do innych tego typu przedmiotów' Δ Komisja matka a) 'komisja promująca listę kandydatów w wyborach' b) 'na zjazdach, konferencjach itp.: komisja nadrzędna w stosunku do innych komisji zajmujących się zagadnieniami szczegółowymi' Δ Statek matka 'duży statek zasilający na pełnym morzu jednostkę mniejszą w paliwo, żywność itp.' **6.** 'potocznie, poufale o własnej żonie, matce dzieci albo o starszej kobiecie, zwykle wiejskiej czy ubogiej (przeważnie w bezpośrednich zwrotach w wołaczcu); żona, kobieta' **7.** *bot.* 'roślina macierzysta, przeznaczona na rozsadę' **8.** *zool.* 'u niektórych owadów (np. mrówek, pszczół): samica zdolna do rozrodu; królowa' (SJPSz 1978: 125).

Номинативное поле, возглавляемое в русском языке доминантным словом *мать*, представлено рядом синонимов, ср.: «Мать – родимая, маманюшка, мамусечка, мамуся, мамашенька, мамулечка, мамусенька, мамонька, маменька, мать, мамушка, мамашечка, родимая матушка, матушка, маманя, маман, маманька, маточка, мамаша, родительница, мамка, матуха, мамуля, матуничка, мамунька, матунька, мачка, матика, мамуша, мамулька, матусенька, матуся, матунюшка, матуля, матуненька, мамысь, мамуня, мать, матухна, матка, мамочка, матуша, мамыса, матушь, матуня, матя, матуличка, матынька, матонька, матенка» (СПС). Это своеобразные речевые варианты исходного слова, характеризующиеся в большинстве случаев оттенком ласкательности.

Данное номинативное поле могут обогатить и такие определения как: жена, хозяйка, старая карга, а также: ласковая, нежная, родная, добрая, любимая, дорогая, единственная, родной человек, старушка, справедливая, умная, терпеливая, всесторонняя, заботливая, рождает детей, воспитывает, кормит, убирает, стирает, заботится о семье, следит за детьми, чинит одежду, готовит, помогает детям, беспокоится, тоскует, деторождение, воспитание, материнство, материнская любовь, материн дом и др.

Польский эквивалент слова *мать* – *matka* имеет свои синонимичные определения, которые можно систематизировать в двух разрядах: 1. *Mama, mamusia, matula, mamunia, matuchna, mateczka, mateńka, matusia, matuś, mamuś, pot. mamuśka, matczyisko, rodzicielka, rodzic, wulg. stara, przest. matrona, mać, pani matka*; 2. *Przen. Źródło, praźródło, przyczyna, praprzyczyna, powód, podłoże (SS)*.

Характер приведенных синонимов с точки зрения их стилистических маркеров отличается. В своем большинстве это ласкательные определения слова *matka*, среди которых имеются названия со статусом устаревших слов: *matrona, mać, pani matka*; в настоящее время они либо не используются, либо применяются очень редко, напр. в пословицах. Кроме того, среди синонимов слова *мать*, нетрудно выделить пренебрежительное определение *stara* (старая), которое встречается скорее всего в молодежном сленге. Второй разряд синонимичных определений к слову *matka* касается переносных значений: *источник чего-либо, причина, основа*, т. е. *źródło, praźródło, przyczyna, praprzyczyna, powód, podłoże*.

Аналогично определениям в русском языке, в номинативное поле концепта *мать* в польском языке подключаются такие определения как: *matka – macocha, kura domowa, pani domu, żona, matka karmiąca, dobra, ustepliwa, surowa, jedyna, sprawiedliwa, cierpliwa, wszechstronna, rodzi dzieci, wychowuje, opiekuje się, pilnuje, sprząta, gotuje, pierze, karmi, troszczy się o rodzinę, rodzona matka, przybrana matka, macierzyństwo, niepokoi się, martwi się, tęskni* и др.

В обоих близкородственных языках имеется немало параллелей. Как в русском, так и в польском языке основным является значение матери как женщины, имеющей или имевшей детей. В обоих языках слово *мать* может касаться животных: *мать* как самка животных по отношению к своим детям, а также обозначать женщину или жену (в функции обращения); жену священника или монахиню. Кроме того, и в русском и в польском языках мы наблюдаем наличие слова *мать* в значении начала чего-то, источника, новой жизни, того, в ком зарождается что-то новое.

Семантическое поле концепта *мать/matka* в русском и польском языках во многом совпадает или сближается по причине ряда факторов, но и отличается либо оттенками значения в отдельных ситуациях либо наличием/отсутствием определенных семем. В польском языке рассматриваемое слово может использоваться в следующих случаях: по отношению к важнейшему игроку в коллективных играх; как растение предназначенное для рассаживания, а также по отношению к некоторым насекомым (муравей, пчела), самке, способной к размножению. Небезынтересно отметить, что в польском семиотическом пространстве этот концепт дополняется деятельностью (с 1988 года) Центра Здоровья Матери-Польки в Лодзи. Это уникальный научный медицинский центр в области акушерства, гинекологии и педиатрии. В нем проводится комплексное обследование и лечение матерей и их детей, страдающих сложнейшими, порой патологическими недугами и заболеваниями.

Различные качества матери в обоих языках оттеняют многие фразеологизмы и паремиологические изречения. В них мать по отношению к детям отличается добротой, любовью и терпеливостью. Она самый преданный и надежный друг, который никогда не подведет и всегда поддержит, ср. выражения: *От солнышка тепло, от матушки добро* и вариант *При солнышке тепло, при матери добро*; *Нет лучшего дружка, чем родная матушка* и варианты *Нет такого дружка, как родимая матушка, Нет друга нежнее матери; Сердце матери греет лучшие солнца, Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери.*

Мать любит преданно и одинаково своих детей, несмотря на их возраст и различные обстоятельства: *Матери все дети равны – одинаково сердцу больны, Матери свое дитя и немывто – бело, Всякой матери милы свои детки.* Мать ничего не боится и готова отстоять и защитить своего ребенка: *Угроз мать не боится, когда дитя валится.*

Матери нет цены, она самый важный человек в жизни ребенка, с ней безопасно и живется ему как за каменной стеной: *Мать праведна – ограда каменна, Мать всякому делу голова.* Без матери приходится очень трудно: *Пчелки без матки – пропавшие детки.*

Поэтому в нашей жизни нет человека дороже, чем родная мать, ее никем не заменить, она понимает нас как никто другой. Она готова отдать все своим детям, даже пожертвовать собой. Любовь матери к своим детям безгранична, никогда не прекращается, поэтому дети для матери навсегда остаются детьми, даже когда они взрослеют: *У матери дочь и в тридцать лет дочурка, Для матери ребенок до ста лет детенок.*

В случае каких-то проблем, опасностей, мать обладает сверхъестественной силой, т.е. искренней материнской молитвой, которая в состоянии спасти ее ребенка: *Материнская молитва со дна моря вынимает*, а также вариант *Материнская молитва со дна моря достает.*

В польском языке фразеологические обороты передают те же ценности и качества матери: *Dla każdej matki mile jej dziatki; U swej matki każdy gładki; Największa jest miłość matki, druga psia, a trzecia kochanki; Nie ma słodsze go jabłka jak własna matka; Dobrze jak u pani matki za piecem; Do ludzi po rozum, do matki po serce; Drugiej matki nie znajdziesz; Od matki dobre i ostatki*, а также вариант *Cieplejsza zapaska matczyna jak niańczyna futrzyna; Matka, co ma, dzieciom tka*, а также вариант *Matka ma, tka, macocha co ma, chowa.* Мать не купить за любые деньги: *Matki nie kupisz*, а также варианты *Za pieniądze matki nie kupisz, Za pieniądze tylko ojca i matki nie dostanie.*

Итак, мать для своих детей является защитником, лучшим другом и источником добра. Нет большей любви, чем материнская. Ничто и никто не сможет заменить нам родной матери. Материнское сердце в состоянии вынести любые трудности. Ее наставления настолько важны, что сравниваются с голосом Всевышнего: *Głos matki – głos Boga*, а также вариант *Matka gada – Bóg gada.*

Внимания заслуживает также известное в польском языке выражение *matka Polka*, используемое по отношению к женщине, которая занимается домом и детьми, она обычно не работает в штатном режиме. Ее общественная функция понимается традиционно (WSF 2012: 117), она символ польской женщины, как матери, стоящей на страже семейного очага, а также патриотки (WSF PWN 2005: 235).

Можно сказать, что отношения между матерью и детьми, а также отношения детей к матери, являются определяющими в раскрытии концепта *мать*. Об этом свидетельствуют следующие изречения: *У детины заболит пальчик, а у матери – сердце; Без отца дитя – полсироты, без матери дитя – полный сирота; Горе детей – горе матери; У кого есть matka, у того и голова гладка; Птица радуется весне, а младенец матери и вариант Птица радуется весне, а мать – деткам; Жена с советом, теща с приветом, а родная матушка с лаской; Мать кормит детей, как земля – людей; Около матки хорошо дитятке; Ребенок без матери, что стол без скатерти*. Ср. в польском языке: *Gdzie u dzieci matka, tam i główka gładka; Jak ojciec umrze, dziecko pólsierota, ale jak matka, to cała sierota*.

Дети во многом похожи на своих родителей как внешне, так и своим поведением в различных ситуациях. Особенные отношения между матерью и детьми подчеркивают различные выражения, например: *По материнной стежке пошла; По матери и дочь; Вылитая мать, уродиться в мать; Какова matka, таковы и детки; Куда мать, туда и дитя*. И в польском языке: *Wykarana (cała) matka; Wdać się w matkę; Dzieci jednej matki; Jak dzieci jednej matki; Jakby z matki zdjął skórę; Jaka mać, taka nać* и варианты: *Jaka matka, taka córka; Jakie matki, takie dziatki; Jaki bochen, taka skórka, jaka matka, taka córka*. Однако не всегда это прослеживается: *Jednej matki nie jednakie dziatki*, а также варианты: *Bracia jednejże matki różne miewają przydatki; Jednego ojca, jednej matki, a niejednakowe dziatki*.

К сожалению, дети не всегда ценят то, что своей жизнью они обязаны матери, но это не прекращает материнской любви, которая все прощает: *Кто матери не послушает, в беду попадет; Матернее сердце в детках, а детское в камне; Matka по дочке плачет, а дочка по доске скачет*. Это отражено также в польских изречениях: *Kto nie słucha matki, ten pójdzie za kratki; na złość (matie/matusi) odmrozić sobie uszy; Jedna matka wyżywi (wychowa) dziesięciu synów, ale dziesięciu synów nie wyżywi jednej matki* и вариант: *Mówią: łącniej ociec abo matka biedna uchwowa dzieci dwadzieścia, a złych dzieci dwadzieścia jednego ojca, matki snadź nie uchowają*.

Мать для своих детей готова на любую жертву. Мать многое прощает детям, однако, может и наказать, но все это делается, хотя и с болью в душе, в воспитательных целях: *Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает; Материю побои не болят; Мать и бия не бьет; Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет; Мать и высоко по-*

дымет, да не больно опустит руку; Мать и поьвет, не проьвет, а чужая поладит, да проглядит.

Материнский гнев быстро проходит. Благодаря материнской любви, даже телесное наказание не является оскорблением ребенка, что передают также польские изречения: *Matka tłucze, ale uczy; Błogosławione są matki, co za złe karzą swe dziadki; Matka pierwszej pobije, a potem popieści, a macocha wprzód popieści, a potem pobije; Lepiej jak matka bije, niż macocha głaszcze; Matka miła, choćby bila, а также варианты Matka, choć obje, kochana; Matka jest miła, choćby cię i bila.*

Никто не в состоянии заменить ребенку мать, ни другая женщина, ни тем более мачеха. Дело в том, что между матерью и ребенком рождается неповторимая связь, которую ничем не заменить. Это положение поясняют выражения: *Мать кормилица, а кормилица не мать; Мать гладит по шерсти, мачеха насупротив; И добрая мачеха, и все не мать; Кому – мать, кому – мачеха; И льком шита, да мать, и шелком, да мачеха.* В польских оборотах примерно та же картина: *Co matka, to matka, а со macocha, to macocha; Matka daje, а macocha pyta dzieci: czy chcecie?; Nie matka ta, со ją brzuch nie bolał.* Мать обладает материнским чувством, благодаря которому лучше всех знает, что требуется ее ребенку.

Перед матерью стоит важная задача – подготовить своего ребенка к самостоятельной жизни, многому его научить, поэтому: *Не устанешь детей рожаячи, а устанешь на место сажаячи.* Родить – ответственное дело, но предстоит также другое во избежание выговоров: *Народила, да не научила; Нарожать нарожала, а научить не научила; Не та мать, которая родила, а та, которая вспоила – вскормила.* Но и этого мало: *Не та мать, которая родила, не та мать, которая вспоила – вскормила, а та мать, которая уму – разуму научила; Не та мать, которая родила, а та, которая воспитала.* Хорошая мать воспитывает своих детей в любви, но и в строгости: *Мать – потатчица не жалеет своего ребенка, а жалит.* Не одобряется мать, которая слишком балует своих детей. Это выражается и в польском языке: *Nie ta matka, со porodziła, ale ta, со wychowała.*

Дети требуют от матери полной отдачи. Они занимают все время матери, что передает изречение: *Мать при детках, что птица в клетке.* Оказываясь в трудной ситуации, она подчас вынуждена стать ребенку матерью и отцом: *Ву́ кому́с ојсет і таткָ,* а это требует особых усилий, чтобы у ребенка было все необходимое в жизни.

В польской лингвокультуре значительное место отводится образу Божией Матери. *Мать* употребляется при названии святой Марии, Богородицы. Существует еще одно значение – Мать Божия как мать всех людей, которая о каждом помнит и к которой любой может обращаться за помощью, ср.: *Matka Święta o każdym pamięta; Dobrze służyć Marii, bo odziewa i karmi; Do Bożej Matki mówcie, ojcy i dziatki.*

Мать Божия выступает под различными названиями и с различными определениями в зависимости от того, какая ее функция или роль подчеркивается в данном выражении. Эти определения восходят к названиям христианских праздников, посвященных Божией Матери, напр.: *Matka Boska Anielska*, *Matka Boska Gromniczna*, *Matka Boska Jagodna*, *Matka Boska Roztworna*, *Matka Boska Siewna*, *Matka Boska Szkaplerzna*, *Matka Boska Zielna*, *Ofiarowanie Matki Boskiej* (NKP 1970). Следует отметить, что почти во всех приведенных выражениях повторяется компонент *Matka Boska* (Мать Божия), что указывает на ее всесторонние возможности и отражает великую и центральную роль, которую Мать Божия выполняет в жизни человека.

Отмеченные определения Божией Матери и ее всесторонние возможности отражают пословицы: *Na Narodzenie Panny deszcz niepogodę wieści*; *Deszcz na Szkaplerzną gazdom się we znaki da*; *Wraz ze Szkaplerzną Matką, na zagon, czeladko*; *Gdy Zielna Matka deszcz przynosi, to zwykle na Narodzenie Matki rosi*; *W dzień Marii Nawiedzin* (święto Matki Boskiej Jagodnej) *gdy deszczyk porosi, czterdzieści dni podobnych po sobie przynosi*; *Na Matkę Boską Roztworną rzuca jaskółka swą topiel jeziorną* и вариант: *Na Zwiastowanie Najświętszej Panny jaskółki się pokazują i wiosnę zwiastują*; *W Zwiastowanie* (święto Matki Boskiej Roztwornej) *i robaczek, i żmija z ziemi zmartwychwstanie*; *Gdy na Siewną* (święto Narodzenia Najświętszej Marii Panny) *jest błękitnie, wtedy pięknie wrzos zakwitnie*; *Kiedy słońce w dzień Wniebowstąpienia Panny Marii* (święto Matki Boskiej Zielnej) *się świeci, tedy wino dobrze się rodzi*; *Gdy na Gromnice* (święto Matki Boskiej Gromnicznej) *roztaje, rzadkie będą urodzaje*; *Gdy na Gromnice zamieć śnieżna trzyma, niedługa już zima*; *Na Gromniczną mróz, do skrzyni kozuch włóż*; *Na Jagodną noc pogodna, będzie wsza chudoba płodna*; *Jaki czas na Ofiarowanie* (święto Ofiarowania Najświętszej Marii Panny), *taka zima też nastanie* и вариант: *Jaka pogoda w Ofiarowanie służy, taka na całą zimę wróży*.

В польском языковом пространстве наблюдаются различные воплощения Божией Матери. В России также существует культ Божией Матери, однако он выражается иначе. Наиболее известной формой изображения Божией Матери являются иконы, занимающие в духовной сфере российской культуры особенное место. Иконам присваиваются определенные черты и возможности. В русском языке также имеются различные названия Божией Матери, напр.: *Боголюбская*, *Владимирская*, *Казанская*, *Муромская* и др.

Объектом сравнительно-сопоставительного анализа в данной статье избран концепт *мать* в русской и польской лингвокультурах. Проведенный анализ позволяет подвести итоги: **1.** Концепт *мать* в русском и польском языках семантически сближается по многим факторам. В обеих лингвокультурах мать – это самое дорогое, что есть у человека, она является символом добра, заботы и ласки. Мать – символ спасения и счастья, мать любит своих детей безусловной любовью. Она в состоянии отдать все, чтобы обеспечить ребенку счастье. Как в русском, так и в польском языках мы наблюдаем нали-

чие слова *мать* в значении начального источника, новой жизни, зарождения чего-то нового. Мать всегда ассоциируется с уютом и покоем, она защищает и оберегает своих детей. Значения слова *мать* в основном совпадают в обоих славянских языках, но не полностью. **2.** Есть особенности, по которым образы матери в исследуемых языках отличаются. Для русского языкового сознания существенным является представление и восприятие значения: Родина – это мать. Она персонифицируется в образе матери. Носителям польской лингвокультуры данное понимание не свойственно, известно зато другое. Польское когнитивное сознание намного шире оперирует понятием Божия Матерь. В русской лингвокультуре скорее выделяется православная иконография с изображением Божией Матери и нередко младенца Иисуса. **3.** Понятие *мать* передается рядом номинаций синонимического характера. Они достаточно репрезентативны для обоих языков. **4.** Различные аспекты, связанные с матерью в обоих языках передают фразеологические обороты и паремиологические изречения. В них содержится высокая оценка матери, подчеркивается уважение к ней, а также восхищение ее незаурядными возможностями и способностями. **5.** Такова языковая природа концепта *мать*. Его сущность позволяют полнее понять и раскрыть как лингвокогнитивный, так и лингвокультурный подходы.

Принятые сокращения названий словарей

- БТС 2003 – *Большой толковый словарь русского языка*, ред. С.А. Кузнецов, Санкт-Петербург.
КРК 2006 – Муллагалиева Л.К., *Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации: Словарь*, Москва.
К-СРК 2004 – Степанов Ю.С., *Константы: Словарь русской культуры*, Москва.
ПиПРН 1996 – Зимин В.И., Спирин А.С., *Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь*, Москва.
ПРН 1984 – Даль В.И., *Пословицы русского народа в двух томах*, Москва.
РНПиП 1965 – *Русские народные пословицы и поговорки*, ред. А. М. Жигулев, Москва.
РПП 1988 – Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е., *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь*, 2-е изд., испр. и доп., Москва.
Р-ССП 2000 – Котова М.Ю., *Русско-славянский словарь пословиц*, Санкт-Петербург.
РЯвПП 1999 – Хлебцова О.А., *Русский язык в пословицах, поговорках, крылатых словах, афоризмах*, Москва.
СРПиП 2000 – Жуков В.П., *Словарь русских пословиц и поговорок*, Москва.
СРС – *Словарь русских синонимов*: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-35151.htm>
СРФ 1998 – Бирих А.К., Мокиенко В.Н., Степанова Л.И., *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, Москва.
ТСДм 2003 – *Толковый словарь русского языка*, ред. Д.В. Дмитриев, Москва.
НКР 1970 – *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, ред. J. Krzyżanowski, t. 2, Warszawa.
R-PSI 1988 – Spirydowicz O., *Rosyjsko-polski słownik idiomów*, Warszawa.

- R-PSSS 2003 – Chlebda W., Mokijenko W., Szuleżkowa S., *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów*, Łask.
- SFJP 1989 – Skorupka S., *Słownik frazeologiczny języka polskiego A–P*, Warszawa.
- SJPSz 1978 – *Słownik języka polskiego*, t. 1, red. M. Szymczak, Warszawa.
- SS – *Słownik synonimów*, <https://www.synonimy.pl/>
- SWJPDu 1998 – *Słownik współczesnego języka polskiego*, t. 1, red. B. Dunaj, Warszawa.
- WSF 2012 – Fliciński P., *Wielki słownik frazeologiczny*, Poznań.
- WSFJP 2003 – Müldner-Nieckowski P., *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- WSFLu 1998 – *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, red. J. Lukszyn, Warszawa.
- WSF PWN 2005 – Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A., *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa.

Библиография

- Алексеев А. В. (2009), *Концепт «терпимость» в историческом аспекте*, [в:] *Филологические традиции в современном литературном и лингвистическом образовании. Сборник научных статей*, вып. 8, т. 1, Москва, с. 179–183.
- Демьянков В. З. (1994), *Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода*, «Вопросы языкознания», № 4, с. 17–33.
- Карасик В. И. (2004), *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*, Москва.
- Карасик В. И. (2009), *Языковые ключи*, Москва.
- Колесов В. В. (2004), *Язык и ментальность*, Санкт-Петербург.
- Маслова В. А. (2001), *Лингвокультурология*, Москва.
- Никитина С. Е. (2000), *О частотных словарях и культурно-языковых картинах мира*, [в:] *Русский язык сегодня*, ред. Л.П. Крысин, Москва.
- Попова З. Д., Стернин И. А. (1999), *Понятие концепт в лингвистических исследованиях*, Воронеж.
- Попова З. Д., Стернин И. А. (2001), *Очерки по когнитивной лингвистике*, Воронеж.
- Bartmiński J. (2006), *Językowe podstawy obrazu świata*, Lublin.
- Wierzbicka A. (2007), *Słowa i kultury. Różne słowa – różne sposoby myślenia? Model kultury a słownictwo języka*, [в:] *Słowa klucze. Różne języki – różne kultury*, Warszawa, с. 16–34.

Jarosław Wierzbicki

CONCEPT OF MOTHER IN RUSSIAN AND POLISH LINGUO-CULTURALIS

(Summary)

The paper presents linguo-cultural analysis of the concept “mother” in Russian and Polish languages. The concept refers to the category of the basic concepts in both linguo-cultures. The observation of conceptualization of the picture of “mother” made it possible to establish the semantic field of the concept in question and the ways of its linguistic nomination. In the paper, there are also discussed similarities and differences between Polish and Russian perception of the picture of “mother”.

Keywords: concept of “mother”, linguistic nomination, Russian-Polish contrast

КОНЦЕПТ МАТЬ В РУССКОЙ И ПОЛЬСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

(Резюме)

В статье представлены лингвокультурологические разыскания по концепту мать в русском и польском языках. Он относится к разряду основных в обеих лингвокультурах. В ходе наблюдений за концептуализацией образа матери обозначено семантическое поле данного концепта и способы его языковой номинации. Отмечены также сходства и различия в языковом и культурном восприятии образа матери в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: концепт матери, языковые номинации, русско-польское сопоставление